

4 / 17 July: Holy Royal Martyrs of Russia
5th Sunday after Pentecost; Tone 4

On the Beatitudes, Tone 4

10. By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

9. O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

8. On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have

Бл҃жѣнна, гл҃асъ д҃:

10. Дрѣвомъ адамъ ра̀дъ бы̀сть
н҃зселе́нъ: дрѣвомъ же крѣстнымъ
разбо́йникъ въ ра̀й вселѣсѧ. Ѹ̀въ
о́убо вкушъ, заповѣдь ѿвѣрже
сотворшаго: Ѹ̀въ же распина́емъ,
б҃га нѣповѣда ꙗ́коже, помани́
ма, вопи́а, во цр҃ствѣи твоѣмъ.

9. Вознесѣ́нъ на кр҃стѣ, сме́ртнѣю
разру́шивъи́ силѣ, н҃ загла́днвъи́
ѧ́коже б҃гъ ѣ́же на ны́ рѣкописаніе
г҃днѣ, разбо́йникѣ пока́ніе н҃ намъ
пода́ждь ѣ́днѣ чл҃вѣколю́бче, вѣрою
слѣжа́щымъ, хр҃тѣ б҃же на́шъ, н҃
вопи́оущымъ тн҃: помани́ н҃ насъ во
цр҃ствѣи твоѣмъ.

8. Рѣкописаніе́ наше на кр҃стѣ
копѣ́емъ раздрѣ́лъ ѣ́снѣ, н҃ вѣнчѣ́нъ
въ ме́ртвѣыхъ, ꙗ́мошнаго
мѣчнѣ́телѧ свѣ́зѣлъ ѣ́снѣ, н҃збѣ́ннвъи́
всѣ́хъ ѿ о́убо ѧ́довѣхъ воисхр҃і́емъ
твои́мъ, н҃мже просвѣ́титхомсѧ
чл҃вѣколю́бче г҃днѣ, н҃ вопи́емъ тн҃:

we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

7. O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

6. For our sake He Who is without passion became a man subject to the passions; and, nailed of His own will to the Cross, He hath raised us up with Himself: Wherefore, we glorify His Cross, passion and resurrection, whereby we have been re-fashioned and whereby we also are saved, who cry out: Remember us also in Thy kingdom!

5. O ye faithful, let us entreat Him Who hath risen from the dead, hath made captive the dominion of hades, and wast seen by the myrrh-bearing women and said to them: "Rejoice!" that He deliver from corruption the souls of us who ever cry out to Him

ПОМАНІ Н НАСЪ ВО ЦРѢТВІИ ТВОЕМЪ.

7. Распныйи҃сѧ и҃ воскресыйи҃ ѿ҃ко
сїленъ и҃зъ гроба҃ триданевенъ, и҃
первозданнаго а҃дама҃ воскресевыйи҃
с҃днне҃ беземертне҃: и҃ мене҃ на
покаїніе҃ ѡбратїтїсѧ г҃ди, сподобѣ
ѡ҃ всегѡ҃ с҃рдца҃ моегѡ҃, и҃ теплю
вѣрою҃ прїенѡ҃ взывати҃ ти҃: поманї
мѧ҃ спсе҃ во црѣтвїи҃ твоемъ.

6. Насъ҃ радїи҃ ѿ҃же безстрастенъ
страстныи҃ бысть҃ человекъ, и҃ волею
на крѣтѣ҃ пригвождѣнъ, насъ҃
совоскресѣнъ, тѣмже҃ и҃ славномъ҃ со
крѣтомъ҃ ст҃рѣть и҃ воскресїиѣ, ѿ҃мнже
возсоздохомѧ, ѿ҃мнже҃ и҃ спсѧемѧ,
взывающе҃: поманї и҃ насъ҃ во
црѣтвїи҃ твоемъ.

5. Воскрѣшаго и҃зъ мѣртвыхъ, и҃
а҃довѣ҃ державѣ҃ плѣнївшаго, и҃
вїднма҃ женами҃ мѣроносцами҃,
радїителемъ, глаголющаго, вѣрнїи҃
оумолїмъ, ѡ҃ нестлѣнїѧ и҃збавити
дѡшы҃ нашѧ, зовѡще҃ всегда
разбѡйника҃ бл҃гоРазумнагѡ҃ гласомъ҃
къ҃ немѣ: поманї и҃ насъ҃ во црѣтвїи҃

with the voice of the noble thief:
Remember us also in Thy kingdom!

4. At God's behest, the guardian angel was taken away from the land of Russia, her enemies stood at her head, and they that despise her prosper, because of the multitudes of the impieties of what before was a pious land; and her princes languish among alien peoples. Regret not utterly Thy suffering people, O Lord, but turn Thou and establish them on the rock of Thy commandments.

3. How long, O Lord, will the way of the wicked prosper? How long will the land weep because of the evil of them that dwell therein? Hierarchs, priests, princes and faithful people have been cast down and slain. How long, O Lord, O true and holy Master, wilt Thou refrain from condemning Thine enemies for their blood? Have mercy and deliver us all from Thine enemies, and save our souls.

ТВОЁМЪ.

4. Ангелъ Хранитель пощениемъ
Божимъ отъѣтъ бысть ѿ земли
Русійскїа, вразѣ еѡ стѡша во
главѣ, ненавидѡщїи ю
благодѣнствуютъ за множество
нечестїа прѣжде благочестївїа
земли, князи еѡ пребывають въ
народѣхъ чуждыхъ. Не ѡрїни,
Господи, страждущихъ людей Твоихъ
до концѡ, но ѡбрати ѡутверди
ихъ на камени заповѣдей Твоихъ.

3. Доколь, Господи, путь
нечестївыхъ спѣетсѡ, доколь
плакати ѡмать земля ѿ злобы
жнвущихъ на ней. Архїерен,
свѡщенницы, князи ѡ вѣрїи людїе
низложени ѡ ѡубїени быша. Доколь,
Господи, Владыко Святый ѡ
истинный, не сдиши врагомъ
Твоимъ за кровь ихъ; Помилуй ѡ
избави всѣхъ насъ ѿ враговъ
Твоихъ ѡ спаси души наша.

2. Bereft of deliverance, the land which before was called Christian hath been filled with tribulation and groaning, saying amid its suffering: we have sinned and transgressed, falling away from Thee, O Lord, and have not obeyed Thy commandments, nor kept them. Turn us to repentance, O God, and establish us upon the immovable rock of Thy commandments.

1. Thou art our hope and trust, O all-holy Mistress. Save our suffering homeland and thy people who entreat and call upon thy name.

Resurrectional troparion, Tone 4

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord / spake to the apostles exultantly: / Death is despoiled / and Christ God is risen, // granting to the world great mercy.

2. Избавленіа не имѹщн, искорен ѿ стенаніа исполниса земля прежде христонменіаа, во страданіи своёмз глагола: согрѣшихомз ѿ беззаконновахомз ѿстѹпнѹше ѿ Тебѣ, Господи, ѿ заповѣдей Твоихъ не послушахомз, ниже соблюдохомз. ѡбрати насз, Боже, кз покаанію ѿ ѹтверди на недвижимѣмз камени заповѣдей Твоихъ.

1. Ѹпованіе ѿ надежда наша ты еси, Пресвятѣя Владычнице, спаси страждущее Ѹтѣчество наше, ѿ людн Твоѣ молащася ѿ ѿма Твоѣ призывающіа.

Тропарь воскресенья, гласъ д:

Свѣтлѹю воскресеніа проповѣдь / ѿ аггѣла ѹвѣдѣвша гднн ѹчницы, / ѿ прадѣднее ѡсѹжденіе ѡвергша, / апломз хвалѣщася глаголахѹ: / испровѣржеса смѣрть, / воскресѣ хрѣтосъ бгъ, // дарѹа ѿ мѣрви велию мѣть.

Troparion, in Tone 5

Meekly didst thou endure the loss of thine earthly kingdom,/ the bonds and divers sufferings inflicted upon thee by those opposed to God,/ and didst bear witness for Christ even unto death,/ O great passion-bearer, divinely crowned Tsar Nicholas;/ wherefore, Christ God hath crowned thee in the heavens with a martyr's crown,/ together with thy queen, thy children and thy servants./ Him do thou beseech, // that He have mercy upon the Russian land and save our souls.

Troparion, in Tone 4

Causing meekness, humility and love to dwell in thy soul,/ thou didst earnestly serve the suffering,/ O holy passion-bearer Princess Elizabeth;/ wherefore, with faith thou didst endure sufferings and death for Christ,/ with the martyr Barbara./ With her pray for all// who honor you with love.

Тропарь, гласъ 5:

Царства земнаго лишѣніе,/* оубы
и страда́ніа многоразличныа,/*
крѣтко претерпѣла еси,/*
свидѣтельствовавъ ѿ хрѣте да́же до
смѣрти ѿ бѣговѣрцевъ,/*
страстотѣрпче великіи
боговѣнчанныи царю нѣко́лае,/* сегѡ
ради мученическии венцеи на
небесѣхъ,/* венча та еси царницею, и
чады, и слуги твоими хрѣто́еи бѣхъ,/*
его́же молѣ,/* помилуати странѣ
русійскѡю,/* и спасѣти души наша.

Тропарь, гласъ 4:

Крѣтость, и смиреніе, и любовь/
вселѣвши въ душу свою, / оубѣрднѡ
послужила еси страждущимъ,/
стрѣтотѣрнице стѣла кнѡгине
елѣсаветѡ, / та́же еси вѣрою
претерпѣла еси страда́ніа и смѣрть
за хрѣта, / еси мѣнницею варва́рою, // еси
нею́же молѣ ѡ всѣхъ еси любѡбію
почита́ющихъ вѣсѡ.

Kontakion, in Tone 6

Thou didst strengthen the hope
of the martyred Tsar,/ his Tsaritsa
and children,/ and it took flight to
Thy love,/ proclaiming before
hand their future rest./ Through
their prayers, O Lord,// have
mercy upon us.

Kontakion of St.Elizabeth, in Tone 4

Taking up the Cross of Christ,/
thou didst pass from royal glory
to the glory of heaven,/ praying
for thine enemies,/ O holy mar-
tyred Princess Elizabeth;/ and
with the martyr Barbara/ thou
didst find everlasting joy.//
Therefore, pray ye in behalf of
our souls.

Kontakion, Tone 4

My Savior and Redeemer /
hath, as God, raised up the earth-
born from the grave and from
their fetters, / and He hath broken
the gates of hades, / and, as Mas-
ter, // hath risen on the third day.

Prokimenon, Tone 4

How magnified are thy works,
O Lord! In wisdom hast Thou
made them all.

Кондакъ, гласъ ѿ:

Надежда царѣ мѣченника съ
царичею ѿ чѣды ѿ слѣги оубрѣпѣнѣ,/*
ѿ къ твоѣй любвѣ ѿкрылѣ,/*
вѣдѣщій намъ покоѣ
предвозвѣстивши,/* тѣхъ
молитвами, гдѣ, помилѣй насъ.

Кондакъ, гласъ ѿ:

Ѽ славы царственныа, / взѣмши
крѣтъ хрѣтовоу, / прешлѣ еси къ славѣ
нбеснѣй, молѣщисѣ за врагѣ, / ѿ
ѿбрѣлѣ еси радость вѣчнѣю, / стѣла
мѣнице княгинѣ елисаветѣ, / съ
барбарѣю мѣницею, // тѣмже молите
ѿ душѣхъ нашихъ.

Кондакъ, гласъ ѿ:

Спѣсѣ ѿ ѿзбѣвитель мой, / ѿз'
грѣба ѣкѣ бѣгъ воскресѣ ѿ оубъ
земнорѣдныа, / ѿ вратѣ ада
сокрѣши, / ѿ ѣкѣ вѣка // воскресѣ
трѣднѣвѣнъ.

Прокименъ, гласъ ѿ:

Ѣкѣ возвелѣчншасѣ дѣла твоѣ
гдѣ, всѣ премудростѣю сотворилѣ
еси.

Stichos: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.

Prokimenon, in Tone 4

For Thy sake, O Lord, we are slain all the day long.

Romans §103 (10: 1-10)

Romans §99 (8:28-39)

Alleluia, Tone 4

Bend thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.

Stichos: Thou hast loved righteousness and hated iniquity.

Alleluia, in Tone I

Our God is refuge and strength, a helper in afflictions which mightily befall us.

Matthew §28 (8:28-9:1)

John §52 (15:17-16:2)

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Стѣхъ: Бл҃гоговѣмъ дѣшѣ моѣ гд҃а,
гд҃и бж҃е мой, возвелѣчилася ѣсѣ
сѣбѣ.

Прокименъ, гласъ 4.

Тебѣ ради, Господи, * оумерцѣ-
владѣми есмь весь день.

Рим., 103 зач., X, 1-10.

Рим., 99 зач., VIII, 28-39.

Аллилуѣа, гласъ 4:

Налѣцѣи, ѣ оумерцѣвѣи, ѣ цр҃твѣи
истинны ради, ѣ крѣтостѣи, ѣ правды.

Стѣхъ: Возлюбѣлѣз ѣсѣ правдѣ, ѣ
возненавѣдѣлѣз ѣсѣ беззаконїе.

Аллилуѣа, гласъ 4:

Богъ намъ прѣбѣжнѣи ѣ сила,
Помощникъ въ скорѣхъ
обрѣтѣшихъ ны зѣло.

Мф., 28 зач., VIII, 28 - IX, 1.

Ин., 52 зач., XV, 17 - XVI, 2.

Причастенъ:

Хвалѣте гд҃а съ нѣсъ, хвалѣте ѣго
въ вѣшиннхъ.

Радѣиѣте праведнѣи ѡ Господѣ,
правымъ подобаетъ похвала.

Аллилуѣа, Аллилуѣа, Аллилуѣа.